



# Smithsonian

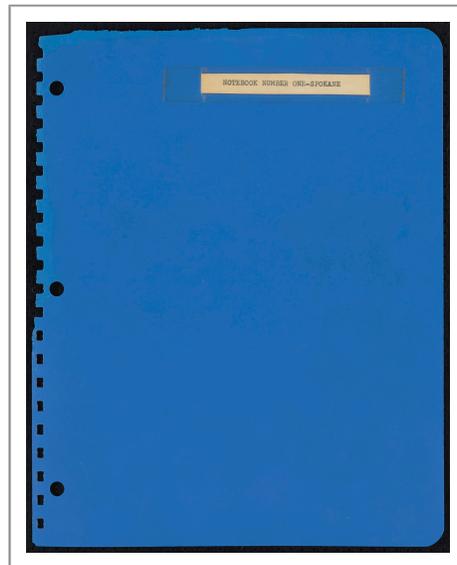
*National Museum of Natural History*

## Register to the Salish Notes and Sound Recordings of Barry F. Carlson, 1969-1992

Jacqueline Saavedra

Digitization and preparation of these materials for online access  
has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

2012 July



National Anthropological Archives  
Museum Support Center  
4210 Silver Hill Road  
Suitland, Maryland 20746  
Business Number: Phone: 301.238.1310  
Fax Number: Fax: 301.238.2883  
naa@si.edu  
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

## Table of Contents

Collection Overview .....	
Administrative Information .....	1
Biographical Note .....	2
Scope and Contents .....	2
Arrangement .....	3
Container Listing .....	
Series 1: Salish Notes, 1969-2013 .....	4
Series 2: Sound Recordings, 1969-1992 .....	9

## Collection Overview

<b>Repository:</b>	National Anthropological Archives
<b>Title:</b>	Barry F. Carlson Salish Notes and Sound Recordings
<b>Date:</b>	1969-2013 (bulk 1969-1987)
<b>Identifier:</b>	NAA.2012-08
<b>Creator:</b>	Thompson, Laurence (Collector) Carlson, Barry F. (Collector) Sherwood, Margaret (Collaborator) Flett, Pauline (Collaborator) Sam, Albert (Speaker) Peuse, Lucy (Speaker) Santon, Christine (Collector) Orser, Brenda (Collector)
<b>Extent:</b>	1.7 Linear feet ((1 storage box, 2 document boxes)) 147 Sound recordings
<b>Language:</b>	English and Salish dialects (Spokane, Kalispel, Chewelah, and Flathead/Montana Salish). All Salish transcriptions are translated into English.
<b>Summary:</b>	This collection contains the field work of anthropologist Barry F. Carlson regarding his linguistic study of the Salish dialects spoken by the elders at the Spokane Indian Reservation in Washington State from 1969-1992. Included are 39 notebooks containing vocabularies, grammatical examples, transcripts of native texts, and line-by-line analyses of native texts; six notebooks from native Spokane speaker Pauline Flett; 147 reel tapes of Salish dialects (Spokane, Kalispel, Chewelah, and Flathead/Montana Salish); microfiche; handwritten notes; newspaper clippings; and a tape log. The majority of the notebook contents are direct transcriptions of the recordings. The collection also contains information that Carlson provided to the NAA regarding his primary consultants, Margaret Sherwood and Pauline Flett, as well as Albert Sam and Lucy Peuse, two other Spokane speakers with whom he worked.

---

## Administrative Information

### Acquisition Information

These papers were donated to the National Anthropological Archives by Barry F. Carlson in 2012.

### Processing Information

The papers of Barry F. Carlson were received partially organized. The processing archivist kept existing groupings and arrangement. Original notebook and folder titles were retained with titles assigned by the archivist placed within square brackets.

## Preferred Citation

The Salish Notes and Sound Recordings of Barry F. Carlson, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

## Restrictions

The Salish Notes and Sound Recordings of Barry Carlson are open for research. Access to the Salish Notes and Sound Recordings of Barry Carlson requires an appointment.

## Conditions Governing Use

Contact the repository for terms of use.

---

## Biographical Note

Barry F. Carlson is an anthropologist known for his linguistic work with the Salish language of Washington State. Born in Evanston, Illinois, Carlson attended the University of Colorado and graduated with a B.A. in English/ Education in 1966. A year later he received a Masters in Linguistics from the same institution.

While a doctoral student at the University of Hawaii, Carlson began to study the Interior Salish languages spoken by the elders residing at the Spokane Indian Reservation, specifically the Spokane, Kalispel, and Chewelah dialects. He eventually wrote his doctoral dissertation on his fieldwork in Washington State. After receiving his Ph.D. in Linguistics in 1972, Carlson joined the Department of Linguistics at the University of Victoria in British Columbia, where he continued to teach until 2007.

Throughout his anthropological career, Carlson continued his work with those fluent in the Salish dialects. From 1969 to the late 1980s Carlson collected over 200 native texts, including both traditional stories and more recent contact narratives. He also worked closely with his fluent narrators to gather vocabularies and grammatical examples of their language. Margaret Sherwood and Pauline Flett were his primary consultants.

### Sources Consulted

Carlson, Barry F. Carlson, "Curriculum Vitae," Accession Files, National Anthropological Archives

---

## Scope and Contents

This collection contains the field work of anthropologist Barry F. Carlson regarding his linguistic study of the Salish dialects spoken by the elders at the Spokane Indian Reservation in Washington State. Included are 39 notebooks containing vocabularies, grammatical examples, transcripts of native texts, and line-by-line analyses of native texts; six notebooks from native Spokane speaker Pauline Flett; 147 reel tapes of Salish dialects (Spokane, Kalispel, Chewelah, and Flathead/Montana Salish); microfiche; handwritten notes; newspaper clippings; and a tape log. The majority of the notebook contents are direct transcriptions of the recordings. The collection also contains information that Carlson provided to the NAA regarding his primary consultants, Margaret Sherwood and Pauline Flett, as well as Albert Sam and Lucy Peuse, two other Spokane speakers with whom he worked. The Tape Log in Salish Notes Series, Box 3, contains a list of all the speakers and their dialects that Carlson worked with.

Folders are arranged alphabetically. Reel tapes are arranged in numerical order. The majority of these sound recordings were collected by Barry Carlson during his fieldwork with the Spokane and Chewelah Salish People of Washington State from 1969 to the late 1980s. They contain native texts in Spokane, Kalispel, Chewelah, and Flathead (Montana Salish). They are more than 200, including the traditional 'Coyote Stories' and more recent contact stories called either 'French Stories' or 'Cowboy and Indian Stories'. The narrators include all the fluent Spokane and Chewelah Kalispel storytellers that lived on the Spokane Indian Reservation in Washington State when Carlson did his fieldwork. In addition, there are 4 tapes collected by Carlson's student Christine Santon in

1974, which contain terminology relating to traditional Spokane foods. There are 2 tapes of Spokane collected by Carlson's student Brenda Orser in 1992. There is one tape of the Flathead (Montana Salish) language collected by Carlson's professor, Laurence Thompson in the 1960s.

Titles for the tapes were taken from Carlson's Tape Log which is in the Salish Notes series, Box 3.

---

## **Arrangement**

This collection is organized in 2 series: Series 1. Salish Notes, 1969-2013; Series 2. Sound Recordings, 1969-1992.

---

## Container Listing

### Series 1: Salish Notes, 1969-2013

Arrangement: Folders are arranged alphabetically.

Scope and Contents: Series 1 consists of 39 Field Notebooks and Tape/Notebook Inventories with cross-referencing. These are original documents. No copies of the notebooks have been made. There are 6 additional Field Notebooks (labeled: Books) with transcriptions of the original tapes prepared by literate, Spokane Native speaker Pauline Flett. These are identified and linked to the tapes with RED numbering in the original Tape Log.

- |       |   |
|-------|---|
| Box 1 | <p><a href="#">Book 1 [Pauline Flett], 1971</a><br/>Notes: Transcript and translation of Text #32 (Man and Wife and Child), Text #33 (Crawfish and Grizzly Bear), and Text #34 (Wolf and Buck); translated by Pauline Flett</p>                                   |
| Box 1 | <p><a href="#">Book 2 [Pauline Flett], Undated</a><br/>Notes: Anatomy vocabulary; Transcript and translation of Texts #45, #46, and #82-8 ; translated by Pauline Flett</p>   |
| Box 1 | <p><a href="#">Book 3 [Pauline Flett], Undated</a><br/>Notes: Transcript and translation of Texts #85-89; translated by Pauline Flett</p>   |
| Box 1 | <p><a href="#">Book 4 [Pauline Flett], Undated</a><br/>Notes: Horses, Deer, and Month vocabulary, NWWL, and a transcript and translation of Texts #32 (Man + Wife + Child), #33 (Crawfish + Grizzly Bear), and #34 (Wolf + Buck); translated by Pauline Flett</p> |
| Box 1 | <p><a href="#">Book 5 [Pauline Flett], Undated</a><br/>Notes: Transcript and translation of Texts #1-9; translated by Pauline Flett</p>   |
| Box 1 | <p><a href="#">Book 6 [Pauline Flett], 1969 July 31-August 1</a><br/>Notes: Transcript and translation of Text #10 (Goat's Moccasins), #11 (Why we have frogs all over the world), and #12 (How Coyote got his Green Eyes); translated by Pauline Flett</p>       |
| Box 1 | <p>[Microfiche], Undated<br/>Notes: Consisting of Books 1-4 [Pauline Flett]</p>   |
| Box 1 | <p><a href="#">Notebook 1, 1969</a><br/>Notes: Word Lists 1 &amp;2, and an extended word list; also includes animal, body part, and contrast vocabulary.</p>  |
| Box 1 | <p><a href="#">Notebook 2, 1969</a><br/>Notes: T-1, pronouns, Margaret Sherwood wordlist, haryngeal, and verb checks</p>  |

Box 1	<a href="#">Notebook 2- Pauline Flett, 1974 August 10, 1972</a> Notes: Transcript and translation of Text #46 (How the Indians Came to Chewelah) and Text #83 (Chewelah Long Ago); translated by Pauline Flett
Box 1	<a href="#">Notebook 3, 1970</a> Notes: Margaret Sherwood grammatical using English-Salish root file
Box 1	<a href="#">Notebook 4, 1970</a> Notes: Transcript and translation of Margaret Sherwood's recorded texts, #14-22
Box 1	<a href="#">Notebook 5, 1970</a> Notes: Margaret and Alex Sherwood grammatical using English-Salish root file
Box 1	<a href="#">Notebook 6, 1970</a> Notes: Transcript and translation of Margaret Sherwood's recorded texts, #23 (Indians at Spokane), #24 (Speelya's daughter races with her lover), and #26 (How we got our fire)
Box 1	<a href="#">Notebook 7, 1970</a> Notes: Alex Sherwood grammatical using English-Salish root file
Box 1	<a href="#">Notebook 8, 1970</a> Notes: Margaret Sherwood Text #26 (How we got our fire), continued
Box 1	<a href="#">Notebook 9, 1971</a> Notes: Margaret Sherwood Text #26 (How we got our fire), continued to end
Box 1	<a href="#">Notebook 10, 1971</a> Notes: Transcript and translation of Albert Sam and Margaret Sherwood conversation
Box 1	<a href="#">Notebook 10[b], 1971</a> Notes: Transcript and translation of Agnes Wynne and Margaret Sherwood conversation
Box 1	<a href="#">Notebook 11, 1971</a> Notes: Transcript and translation of Albert Sam's recorded texts, #29-31; Agnes Wynne and Margaret Sherwood conversation, continued.
Box 1	<a href="#">Notebook 12, 1971</a> Notes: Agnes Wynne and Margaret Sherwood conversation, continued to end; transcript and translation of Margaret Sherwood Text #27 (How Speelya killed the frost giant); appendix of color and kinship terms, collated in English-Salish vocabulary.
Box 1	<a href="#">Notebook 13, 1971</a>

	Notes:	Transcript and translation of Margaret Sherwood Text #28 (Wolf Brothers + the stag); Appendix of animal, tree, plant, flower, and place name terms, collated in English--alish vocabulary; paradigms and example checking using English-Salish root file.
Box 1	Notebook 14, 1971 Notes:	Paradigms, questions, and imperatives using English-Salish root file; transcript and translation of Antoine Andrews Text #35
Box 1	<a href="#">Notebook 15, 1972</a> Notes:	Vocabulary using English-Salish root file
Box 1	<a href="#">Notebook 16, 1972</a> Notes:	Vocabulary using English-Salish root file
Box 1	<a href="#">Notebook 17, 1974 May</a> Notes:	Vocabulary using English-Salish root file; transcript and translation of Text #47; Language lessons #1-9
Box 1	<a href="#">Notebook 18, 1974 May</a> Notes:	Vocabulary; transcript and translation of Text #47, continued; Language lessons #10-12
Box 1	<a href="#">Notebook 19, 1974 August</a> Notes:	Transcript and translation of Text #47, continued to end; transcript and translation of Texts #53, and #58-63
Box 1	<a href="#">Notebook 20, 1974 December</a> Notes:	Transcript and translation of Texts #48, #49, #56, #57, and #68; Fish, vegetables, and kin vocabulary; Place names and names
Box 1	Notebook 21, 1974 December Notes:	Kinship and place name vocabulary; transcript and translation of Texts #104, #105, #65, and #50-52
Box 1	<a href="#">Notebook 22, 1975 December</a> Notes:	Kinship and plant vocabulary; transcript and translation of Texts #6a (Coyote + the women), #6b (Sun + moon), and #108 (Outlaw)
Box 1	<a href="#">Notebook 23, 1976 August</a> Notes:	Plant vocabulary
Box 1	<a href="#">Notebook 24, 1977 September, 1976 December</a> Notes:	Plant vocabulary; transcript and translation of Texts #109-111, and #129-131
Box 2	<a href="#">Notebook 25, 1977 October–1978 June</a> Notes:	Transcript and translation of Texts #73, #113, and #132-144

Box 2	<a href="#">Notebook 26, 1978 June</a> Notes: Transcript and translation of Texts #76, #80, #79, and #101
Box 2	<a href="#">Notebook 27, 1978 June</a> Notes: Transcript and translation of Texts #145-147
Box 2	<a href="#">Notebook 28, 1978 August</a> Notes: Transcript and translation of Texts #148-153, and #90-97
Box 2	<a href="#">Notebook 29, 1978 August</a> Notes: Transcript and translation of Texts #74(Blue jay) and #75 (Halekoo + Grizzly); transcript and translation of Margaret Sherwood
Box 2	Notebook 30, 1978 December Notes: Name vocabulary, and other miscellaneous vocabulary; transcript and translation of Texts #154-158
Box 2	<a href="#">Notebook 31, 1978 December</a> Notes: Transcript and translation of Margaret Sherwood
Box 2	<a href="#">Notebook 32, 1979 May</a> Notes: Plant vocabulary; transcript and translation of Texts #165 (The Bone Men + the Pail of Gold) and #166 (Wrestling for Gold)
Box 2	<a href="#">Notebook 33, 1980 August-September</a> Notes: Name vocabulary, and other miscellaneous vocabulary; reduplications
Box 2	<a href="#">Notebook 34, 1982 April</a> Notes: Margaret Sherwood vocabulary
Box 3	Notebook 35, 1982 June-July Notes: Margaret Sherwood vocabulary
Box 3	Notebook 36, 1982 Notes: Syntax examples 1-100
Box 3	Notebook 37, 1985 Notes: Syntax examples 101-200
Box 3	Notebook 38, 1986 Notes: Syntax examples 201-300
Box 3	Notebook 39, 1987 August-September Notes: Compounding
Box 3	Spokane Kinship, 1982-83

Notes: Handwritten notes and kinship diagrams; newspaper clipping on Spokane language

Box 3

[Information about Spokane speakers], 2013

Notes: Information about Margaret Sherwood, Pauline Flett, Albert Sam, and Lucy Peuse provided by Carlson to NAA

Box 3

[Tape Log], Undated

Notes: Concerning Carlson's recordings of the Spokane language; includes list of speakers & dialects, and inventory of notebook contents

[Return to Table of Contents](#)

## Series 2: Sound Recordings, 1969-1992

**Arrangement:** Reel tapes are arranged in numerical order. The archivist maintained Carlson's numbering system.

**Scope and Contents:** Series 2 consists of 147 reel tapes. The majority of these sound recordings were collected by Barry Carlson during his fieldwork with the Spokane and Chewelah Salish People of Washington State from 1969 to the late 1980s. They contain native texts in Spokane, Kalispel, Chewelah, and Flathead (Montana Salish). They are more than 200, including the traditional 'Coyote Stories' and more recent contact stories called either 'French Stories' or 'Cowboy and Indian Stories'. The narrators include all the fluent Spokane and Chewelah Kalispel storytellers that lived on the Spokane Indian Reservation in Washington State when Carlson did his fieldwork. In addition, there are 4 tapes collected by Carlson's student Christine Santon in 1974, which contain terminology relating to traditional Spokane foods. There are 2 tapes of Spokane collected by Carlson's student Brenda Orser in 1992. There is one tape of the Flathead (Montana Salish) language collected by Carlson's professor, Laurence Thompson in the 1960s.

Titles for the tapes were taken from Carlson's Tape Log which is in the Salish Notes series, Box 3.

Item 1  
 NWWL(1) 1-78, 1969  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 001](#)  
 Notes: Speaker(s): AS  
 Transcribed in Notebook 1

Item 2  
 NWWL(1), 1969  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 002](#)  
 Notes: Speaker(s): AS  
 Transcribed in Notebook 1

Item 3  
 NWWL(1), 1969  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 003](#)  
 Notes: Speaker(s): AS  
 Transcribed in Notebook 1

Item 4  
 NWWL(1+2), 1969 June 11  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 004](#)  
 Notes: Speaker(s): AS  
 Transcribed in Notebook 1

Item 5  
 NWWL(2), 1969 June 12  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 005](#)  
 Notes: Speaker(s): AS  
 Transcribed in Notebook 1

Item 6  
 AS NWWL(2), MS NWWL91+2), AS Vocab. (Kreuger), 1969

	<p>1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 006</a>  Notes: Speaker(s): AS, MS  Transcribed in Notebook 1</p>
Item 7	<p>MS NWWL(2), MS Pharyngeals, MS Body Parts, AS Revised NWWL(1), 1969 June 19  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 007</a>  Notes: Speaker(s): AS, MS  Transcribed in Notebook 1</p>
Item 8	<p>Texts #1 Making, Tanning Mocs; #2 Cooking Camas; #3 Coyote and the Wood Tick, 1969 June 23-25  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 008</a>  Notes: Speaker(s): MS  Transcribed in Notebook 2, 5[PF]</p>
Item 9	<p>Texts #4 Chipmunk and his Grandmother; #5 The Porcupine and the Skunk, 1969  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 009</a>  Notes: Speaker(s): MS  Transcribed in Notebook 5[PF]</p>
Item 10	<p>MS RNWWL(1), AS RNWWL(1), 1969  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 010</a>  Notes: Speaker(s): AS, MS  Transcribed in Notebook 1</p>
Item 11	<p>Text #6a. Coyote and the Women 6b. Sun + Moon, 1969  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 011</a>  Notes: Speaker(s): AS  Transcribed in Notebook 22</p>
Item 12	<p>Contrasts, Pharyngeals, Vowels, 1969  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 012</a>  Notes: Speaker(s): AS, MS  Transcribed in Notebook 1</p>
Item 13	<p>Pronouns, Paradigms, 1969  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 013</a>  Notes: Speaker(s): AS, MS  Transcribed in Notebook 2</p>

- Item 14 Verbs, 1969 July 17  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 014](#)  
Notes: Speaker(s): AS, MS  
Transcribed in Notebook 2
- Item 15 Texts #7 Going for Deer Meat; #8 Picking Huckleberries; Indian Names; #9 Speelya, the Flood and the Salmon, 1969 July 30-July 31  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 015 Side 1](#)  
[Audio: Carlson SR 015 Side 2](#)  
Notes: Speaker(s): MS  
Transcribed in Notebook 5[PF]
- Item 16 Verbs, Pharyngeals, NWWL, 1969  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 016](#)  
Notes: Speaker(s): MS  
Transcribed in Notebook 2
- Item 17 Texts #10 Goat's Moccasins; #11 Why we have frogs all over the world, 1969 July 31-August 1  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 017 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 017 Side 1](#)  
Notes: Speaker(s): MS  
Transcribed in Notebook 6[PF]
- Item 18 Text #12 How Coyote got his Green Eyes, 1969  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 018 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 018 Side 1](#)  
Notes: Speaker(s): MS  
Transcribed in Notebook 6[PF]
- Item 19 Text #13 Speelya and the Giant, 1969  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 019](#)  
Notes: Speaker(s): MS  
Transcribed in Notebook 6[PF]
- Item 20 Verbs, Nouns, 1969  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 020](#)  
Notes: Speaker(s): AS, MS  
Transcribed in Notebook 2
- Item 21 Grammatical, MS Text #14 Indian Funeral, 1970

1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 021](#)  
 Notes: Speaker(s): AS, MS  
 Transcribed in Notebook 3

Item 22 Grammatical; MS Text #15 War Dance; MS Text #16 Huckleberrying, 1970 June 11-  
 June 12  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 022](#)  
 Notes: Speaker(s): AS, MS  
 Transcribed in Notebook 3

Item 23 Grammatical, 1970  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 023](#)  
 Notes: Speaker(s): AS, MS  
 Transcribed in Notebook 3, 5

Item 24 MS Text #17 Bitterroot Digging; MS Text #18 Drying Salmon; MS Text #19 Little  
 Falls Mounds; MS Text #20 Winter Meat Supply; MS Text #21 Putting Up a Tipi; MS  
 Text #22 Where Was Born, 1970  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 024](#)  
 Notes: Speaker(s): MS  
 Transcribed in Notebook 4

Item 25; Grammatical, 1970  
 Item 26; 4 Sound recordings (Size: 5")  
 Item 27; [Audio: Carlson SR 025 Side 1](#)  
 Item 28; [Audio: Carlson SR 025 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 026](#)  
[Audio: Carlson SR 027](#)  
[Audio: Carlson SR 028](#)  
 Notes: Speaker(s): AS, MS  
 Transcribed in Notebook 5

Item 29 Text #23 Indians at Spokane; Text #24 Speelya's Daughter Races With Her Lover;  
 Text #25 Monatya, 1970  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 029](#)  
 Notes: Speaker(s): MS  
 Transcribed in Notebook 6

Item 30 Grammatical, 1970  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 030](#)  
 Notes: Speaker(s): AS  
 Transcribed in Notebook 5, 7

Item 31	Text #26 How We Got Our Fire, 1970 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 031</a> Notes: Speaker(s): MS Transcribed in Notebook 6, 8, 9
Item 32	Text #26 How We Got Our Fire (continued), 1970 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 032 Side 1</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 032 Side 2</a> Notes: Speaker(s): MS Transcribed in Notebook 9
Item 33	Grammatical, 1970 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 033</a> Notes: Speaker(s): AS Transcribed in Notebook 7
Item 34	Text #27 How Speelya Killed The Frost Giant; Text #28 Wolf Brothers + The Stag, 1970 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 034</a> Notes: Speaker(s): MS Transcribed in Notebook 12
Item 35	Text #29 Crane; Text #30 Little Mosquitoes; Text #31 Salmon Story; Conversation AS, MS, 1970 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 035 Side 1</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 035 Side 2</a> Notes: Speaker(s): AS Transcribed in Notebook 11
Item 36	Texts in English (Bob May), 1970 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 036 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 036 Side 1</a> Notes: Speaker(s): AA Transcribed in Notebook 10, 10[b]
Item 37; Item 38	Texts in English, 1970 2 Sound recordings (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 037 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 037 Side 1</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 038 Side 1</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 038 Side 2</a> Notes: Speaker(s): AA

## Transcribed in Notebook 10, 10[b]

Item 39;  
Item 40

Bob May getting Vocabulary, 1970  
2 Sound recordings (Size: 5")  
Audio: [Carlson SR 040 Side 1](#)  
Audio: [Carlson SR 040 Side 2](#)  
Audio: [Carlson SR 039 Side 1](#)  
Audio: [Carlson SR 039 Side 2](#)  
Notes: Speaker(s): AS(2), AA  
Transcribed in Notebook 10, 10[b]

Item 41

Conversation (Side 1 Finished), 1971  
1 Sound recording (Size: 5")  
Audio: [Carlson SR 041 Side 1](#)  
Audio: [Carlson SR 041 Side 2](#)  
Notes: Speaker(s): MS, AW  
Transcribed in Notebook 10, 10[b], 11, 12

Item 42;  
Item 43;  
Item 44

NWWL (Recorded by BM), 1971  
3 Sound recordings (Size: 5")  
Audio: [Carlson SR 044](#)  
Audio: [Carlson SR 043 Side 2](#)  
Audio: [Carlson SR 043 Side 1](#)  
Audio: [Carlson SR 042 Side 1](#)  
Audio: [Carlson SR 042 Side 2](#)  
Notes: Speaker(s): JBF  
Transcribed in Notebook 4[PF]

Item 45

Text #32 Man + Wife + Child; Text #33 Crawfish + Grizzly Bear; Text #34 Wolf + Buck, 1971  
1 Sound recording (Size: 5")  
Audio: [Carlson SR 045](#)  
Notes: Speaker(s): AA  
Transcribed in Notebook 1[PF], 4[PF]

Item 46

Text #35 by Coleville; Text #36 Little Falls; Extra Texts, 1971  
1 Sound recording (Size: 5")  
Audio: [Carlson SR 046](#)  
Notes: Speaker(s): AA  
Transcribed in Notebook 14, 1

Item 47

Vocabulary- Animals, Plants, Place Names; Questions; Imperatives, 1971  
1 Sound recording (Size: 5")  
Audio: [Carlson SR 047](#)  
Notes: Speaker(s): MS  
Transcribed in Notebook 13

- Item 48                   Text #37 Chipmunk Gets his Stripes (by BM), English only; Text #38 Halekoo + Grizzly (by BM), English only; Text #39 History of the Kalispel Mission (by BM), English only, 1971  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 048 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 048 Side 1](#)  
Notes:                   Speaker(s): AA, FC  
                              Transcribed in Notebook 14
- Item 49                   Vocab. Plants, Animals (by BM); Text #40 Coyote Trapped the Wind; Text #41 Grizzly Bear, 1971  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 049](#)  
Notes:                   Speaker(s): AA, CA  
                              Transcribed in Notebook 2
- Item 50                   Vocabulary: Cooking, Medicine, Greetings, Sentences, 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 050](#)  
Notes:                   Speaker(s): MS  
                              Transcribed in Notebook 15
- Item 51                   Insects + Birds (by BM), 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 051 Side 1](#)  
[Audio: Carlson SR 051 Side 2](#)  
Notes:                   Speaker(s): AA  
                              Transcribed in Notebook 15
- Item 52                   Birds + Plants (by BM), 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 052 Side 1](#)  
[Audio: Carlson SR 052 Side 2](#)  
Notes:                   Speaker(s): AA  
                              Transcribed in Notebook 15
- Item 53                   Vocabulary: Animals, Plants, Kin, Body Parts, 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 053](#)  
Notes:                   Speaker(s): MS  
                              Transcribed in Notebook 15
- Item 54                   Vocabulary: Body, Disease, Apparel, Plants, 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 054](#)  
Notes:                   Speaker(s): MS  
                              Transcribed in Notebook 15

- Item 55                   Plants (by BM), 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 055](#)  
Notes:                   Speaker(s): AA  
                                  Transcribed in Notebook 16
- Item 56                   Vocabulary; Text #42 Wandering in the Woods; Text #43 The Harness Mystery;  
Vocabulary, 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 056](#)  
Notes:                   Speaker(s): MS  
                                  Transcribed in Notebook 15
- Item 57                   MS Vocab. (Use of rose, soul, ghosts, etc...); AA Field Trips, 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 057 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 057 Side 1](#)  
Notes:                   Speaker(s): MS, AA  
                                  Transcribed in Notebook 16
- Item 58                   Plants, Salmon, Old Foods, Horse (by BM); Anatomy; Text #44 Catching an Eagle,  
1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 058 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 058 Side 1](#)  
Notes:                   Speaker(s): AA  
                                  Transcribed in Notebook 16, 2[PF]
- Item 59                   Vocab., Spirit Power, 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 059](#)  
Notes:                   Speaker(s): MS  
                                  Transcribed in Notebook 16
- Item 60                   Horses, Deer, Months (by BM), 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 060](#)  
Notes:                   Speaker(s): AA  
                                  Transcribed in Notebook 16, 4[PF]
- Item 61                   Horses, Colors, Cuts of Meat, Fish (by BM), 1972  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 061 Side 1](#)  
[Audio: Carlson SR 061 Side 2](#)  
Notes:                   Speaker(s): AA, CA  
                                  Transcribed in Notebook 16
- Item 62                   Illnesses (by BM), 1972

1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 062](#)  
 Notes: Speaker(s): AA  
 Transcribed in Notebook 16

Item 63 Vocabulary, 1972  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 063](#)  
 Notes: Speaker(s): MS  
 Transcribed in Notebook 16

Item 64 Pej. Words, Indian Hymns (by BM), 1972  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 064](#)  
 Notes: Speaker(s): AA  
 Transcribed in Notebook 16

Item 65 Vocabulary, 1972  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 065](#)  
 Notes: Speaker(s): MS  
 Transcribed in Notebook 16

Item 67;  
 Item 66 NWWL (by BM), 1972  
 2 Sound recordings (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 066 Side 1](#)  
[Audio: Carlson SR 067 Side 1](#)  
[Audio: Carlson SR 066 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 067 Side 2](#)  
 Notes: Speaker(s): AA  
 Transcribed in Notebook 16

Item 68 Vocabulary, 1972  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 068](#)  
 Notes: Speaker(s): MS  
 Transcribed in Notebook 16

Item 69 Vocabulary: Indian Names (by BM); Text #45 Burial Story; Place Names; Modern  
 Inventions + Metals, 1972  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 069 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 069 Side 1](#)  
 Notes: Speaker(s): AA  
 Transcribed in Notebook 2[PF]

Item 70 Metals, Modern Inventions, Useful phrases (by BM), 1972  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 070 Side 2](#)

	<p><a href="#">Audio: Carlson SR 070 Side 1</a> Notes: Speaker(s): AA Transcribed in Notebook 2[PF]</p>
Item 71	<p>Phrases, Inventions (by BM), 1972 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 071 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 071 Side 1</a> Notes: Speaker(s): AA Transcribed in Notebook 2[PF]</p>
Item 72	<p>Fair Speeches 1972 (by BM), 1972 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 072 Side 1</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 072 Side 2</a> Notes: Speaker(s): AA, CA, AS, AS(2) Transcribed in Notebook 2[PF]</p>
Item 73	<p>Text #46 How the Indians Came to Chewelah, 1973 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 073</a> Notes: Speaker(s): AA Transcribed in Notebook 2[PF], 2- Pauline Flett</p>
Item 74	<p>AA Indian Tools; SA Indian Names; PS Indian Names; AA, CA Names, 1973 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 074 Side 1</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 074 Side 2</a> Notes: Speaker(s): AA, SA, PS, CA Transcribed in Notebook 2[PF], 2- Pauline Flett</p>
Item 75	<p>Indian Tools, 1973 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 075</a> Notes: Speaker(s): JBF Transcribed in Notebook 17</p>
Item 76	<p>Vocabulary (beadwork); Lessons 1-9, 1974 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 076</a> Notes: Speaker(s): MS Transcribed in Notebook 17</p>
Item 77	<p>Vocabulary; Text #47a Sweathouse + AS, 1974 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 077</a> Notes: Speaker(s): AS, CA Transcribed in Notebook 17</p>

- Item 78                   Text #47b Sweathouse; Text #48 Smatews; Text #49 Giant, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 078](#)  
Notes:                   Speaker(s): AS, MS  
                                  Transcribed in Notebook 17, 18, 19
- Item 79                   Text #50 Rock Paintings; Text #51 Measuring Tree; Text #52 Samqualoa; Text #53  
Little Falls; Text #54 Water Snakes; Coyote's Son's Names, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 079](#)  
Notes:                   Speaker(s): AS, MS  
                                  Transcribed in Notebook 21
- Item 80                   Vocab. (Food); Christine Santon (student of Carlson) Tape #1- Spokane Food  
Words, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 080](#)  
Notes:                   Speaker(s): MS  
                                  Transcribed in Notebook 17
- Item 81                   Uses for Plants + Trees; Text #55 Rock Burial, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 081](#)  
Notes:                   Speaker(s): NF  
                                  Transcribed in Notebook 17
- Item 82                   Vocab. (Food); Christine Santon (student of Carlson) Tape #2- Spokane Food +  
Cooking Words, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 082](#)  
Notes:                   Speaker(s): NF  
                                  Transcribed in Notebook 17
- Item 83                   Vocab. (Food); Christine Santon (student of Carlson) Tape #3- Spokane Food,  
Cooking, & Misc. Words, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 083](#)  
Notes:                   Speaker(s): NF  
                                  Transcribed in Notebook 17
- Item 84                   Plants, Vocabulary, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 084](#)  
Notes:                   Speaker(s): NF  
                                  Transcribed in Notebook 18
- Item 85                   Lessons 10, 11, 12, 1974

1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 085](#)  
 Notes: Speaker(s): MS  
 Transcribed in Notebook 18

Item 86 Text #56 Key in Trunk; Text #57 Children in Rocks; Text #58 Owl + AS I; Text #59 Owl + AS II; Text #60 Owl + AS III; Text #61 Eagle Toad and Owl; Text #63 Owl + AS V; Text #65 Coyote, Antelope + Sons, 1974  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 086](#)  
 Notes: Speaker(s): AS  
 Transcribed in Notebook 20

Item 87 Text #66 Bob May's Dad; Text #67 Indian Languages; Text #68 Sweathouse Mound; Text #69 Mosquito at Little Falls; Text #70 Rock Footprints + MS (English); Text #71 AS on Linguistics, 1974  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 087](#)  
 Notes: Speaker(s): AS  
 Transcribed in Notebook 21

Item 88 Food: Christine Santon (student of Carlson) Tape #4- Spokane Food Words, 1974  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 088](#)  
 Notes: Speaker(s): AS  
 Transcribed in Notebook 4[PF]

Item 89 Text #72 Antoine Andrew's childhood (by BM), 1974  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 089](#)  
 Notes: Speaker(s): AA, CA  
 Transcribed in Notebook 4[PF]

Item 90 Texts in Indian (by BM), 1974  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 090](#)  
 Notes: Speaker(s): AA  
 Transcribed in Notebook 4[PF]

Item 91 Text #73 Baby Swallowed by Smoke; Text #74 Blue jay; Text #75 Halekoo and Grizzly; Text #76 LP Sumesh; Text #77 Coyote and the Wood Tick; Text #78 Grizzly; Text #79 Hole in Ground Game; Text #80 LP When She Was Young; Text #81 Learning to Speak English, 1974  
 1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 091 Side 1](#)  
[Audio: Carlson SR 091 Side 2](#)  
 Notes: Speaker(s): AA, LP  
 Transcribed in Notebook 25

- Item 92                   Text #82 Coyote and the Eggs; Text #83 Chewelah Long Ago; Text #84 Owl Story; Text #85 Salmon Fishing; Text #86 Coyote and Blue jay; Text #87 Coyote and his Daughter; Text #88 Coyote and the Buffalo; Text #89 Coyote and his Children, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 092 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 092 Side 1](#)  
Notes:                 Speaker(s): AA  
                              Transcribed in Notebook 2[PF]
- Item 93                   Text #90 Straqsn; Text #91 GM + AS; Text #92 Old Days on Res.; Text #93 Old Indian Housing; Text #94 Telling the Old Stories (English); Text #95 Old Village in Starvation; Text #96 Medicine Man; Text #97 Young People Growing Up, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 093](#)  
Notes:                 Speaker(s): GM  
                              Transcribed in Notebook 28
- Item 94                   Text #98 Kalispel Geo. Story; Text #99 Indian Way of Burial; Text #100 Blue jay, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 094](#)  
Notes:                 Speaker(s): GM  
                              Transcribed in Notebook 28
- Item 95                   Old Chief Lot; Eng. Conv. About Fishing + Hunting; Some Vocab.; Telling about Trapping with Dad (mostly English), 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 095](#)  
Notes:                 Speaker(s): GM  
                              Transcribed in Notebook 28
- Item 96                   Text #101 The Greedy Little Boy -- English Version, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 096](#)  
Notes:                 Speaker(s): AA  
                              Transcribed in Notebook 28
- Item 97                   Text #101 Indian Version, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 097](#)  
Notes:                 Speaker(s): AA  
                              Transcribed in Notebook 26
- Item 98                   Text #102 Kingfisher; Text #103 Blue jay; Text #104 The Man in the Dog, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 098](#)  
Notes:                 Speaker(s): AS  
                              Transcribed in Notebook 20

- Item 99                   Text #105 Fox + Coyote; Also comments about #48, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 099](#)  
Notes:                   Speaker(s): AS  
                                  Transcribed in Notebook 21
- Item 100                   AP Text #106 Coyote and his Daughter; AP Text #107 Coyote and the Buck, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 100 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 100 Side 1](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP/AP  
                                  Transcribed in Notebook 21
- Item 101                   AP Text #108 Outlaw, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 101](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP/AP  
                                  Transcribed in Notebook 22
- Item 102                   LP Text #109 Chipmunk + His Grandma, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 102](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP  
                                  Transcribed in Notebook 24
- Item 103                   Text #110 ppatiqs; Text #111 mosquito, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 103](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP  
                                  Transcribed in Notebook 24
- Item 104                   Text #112 Indian Wars in Montana; Text #113 Crow, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 104 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 104 Side 1](#)  
Notes:                   Speaker(s): AP, LP  
                                  Transcribed in Notebook 24
- Item 105                   Text #114 Ant + Grasshopper LP; Text #115 Buck + Wolf's Daughter LP; Text #116  
Coyote + Buffalo AP, 1974  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 105](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP, AP  
                                  Transcribed in Notebook 24
- Item 106                   Text #117 The Cuckold + The Eagle AA; Text #118 Rough Times LP, 1975  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 106 Side 1](#)

	<p><a href="#">Audio: Carlson SR 106 Side 2</a>  Notes: Speaker(s): AA, LP  Transcribed in Notebook 24</p>
Item 107	<p>Text #119 How Indians Came to Kalispel; Text #120 How Kalispel Indians came to Chewelah; Text #121 Blackfoot Encounters; Text #122 More Blackfoot Encounters; Text #124 Saving and Preserving Food Long Ago; Text #125 The Sweat House, 1975  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 107 Side 2</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 107 Side 1</a>  Notes: Speaker(s): AP, LP  Transcribed in Notebook 24</p>
Item 108	<p>Pharyngeals, 1975  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 108</a>  Notes: Speaker(s): MS  Transcribed in Notebook 22</p>
Item 109 (1+2)	<p>Text #126 ppatiqs; Text #127 sceyat; Text #128 Mosquito; When She Was a Girl; Cascara Preparation; Remedies + Medicines; Cesu?; Salmon Nurse; Camps on River, 1975  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 109 (1+2) Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 109 (1+2) Side 2</a>  Notes: Speaker(s): LP  Transcribed in Notebook 22</p>
Item 110 (1+2)	<p>Interview of Alice + Lloyd Abrahamson, 1975  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 110-1 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 110-2 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 110-1 Side 2</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 110-2 Side 2</a>  Notes: Speaker(s): LA, BS  Transcribed in Notebook 22</p>
Item 111 (1+2)	<p>Hymns, 1975  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 111-1 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 111-2 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 111-1 Side 2</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 111-2 Side 2</a>  Notes: Speaker(s): JA  Transcribed in Notebook 22</p>
Item 112	<p>Kalispel Summer Territory; Buffalo Hunting, 1976</p>

	<p>1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 112</a>  Notes: Speaker(s): AP  Transcribed in Notebook 22</p>
Item 113	<p>Getting Indian Foods; Bear Foods; Mountain Sheep + Goats; Medicine Man, 1976  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 113 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 113 Side 2</a>  Notes: Speaker(s): AP, LP  Transcribed in Notebook 22</p>
Item 114 (1+2)	<p>Text #133 Sweathouse, 1976  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 114-1 Side 2</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 114-1 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 114-2 Side 2</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 114-2 Side 1</a>  Notes: Speaker(s): AP, LP  Transcribed in Notebook 25</p>
Item 115	<p>Spirit Quest; Coyote + Skunk; Meadowlark Saves for Winter; What Meadowlark Says in Indian; Text #129 Lucy Goes Fishing with her Dad; Text #130 Coyote + Daughter, 1976  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 115 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 115 Side 2</a>  Notes: Speaker(s): AP, LP  Transcribed in Notebook 25</p>
Item 116	<p>Text #131 Coyote + Gopher; Text #132 Toad, 1976  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 116 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 116 Side 2</a>  Notes: Speaker(s): AP, LP  Transcribed in Notebook 24</p>
Item 117	<p>Plant Collection, 1976  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 117 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 117 Side 2</a>  Notes: Speaker(s): AA, NF  Transcribed in Notebook 25</p>
Item 118	<p>Plant Collection, 1976  1 Sound recording (Size: 5")  <a href="#">Audio: Carlson SR 118 Side 1</a>  <a href="#">Audio: Carlson SR 118 Side 2</a>  Notes: Speaker(s): NF</p>

## Transcribed in Notebook 25

Item 119                   Text #134 Coyote + Buffalo; Text #135 Grizzly Bears + their Uncle Thunder; Text #136 Sun with one eye; Text #137 Things Little Girls Shouldn't Do; Text #138 Muskrat and his Grandmother; Text #139 Rattlesnake + Salmon; Text #140 Rabbit + the Girl; Text #141 Greedy Boy; Text #142 Children in the Rocks; Text #143 Chipmunk + his Grandmother; Text #144 Coyote + Gopher + Wood tick, 1976  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 119b Side 1](#)  
[Audio: Carlson SR 119b Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 119a Side 1](#)  
[Audio: Carlson SR 119a Side 2](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP  
Transcribed in Notebook 25

Item 120                   Roll on Ground Game (English); Text #145 French Story; Text #146 Scweneyti; Text #147 Silly Girl; Text #148 Crow, 1978  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 120](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP  
Transcribed in Notebook 25

Item 121                   Text #149 The Old Days; Text #150 Puberty; Text #151 Sadie Boyd; Text #152 Springdale Indian; Text #153 Willy, 1978  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 121](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP  
Transcribed in Notebook 28

Item 122                   Text #154 Why Indians Should be Nice to Dogs, 1978  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 122](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP  
Transcribed in Notebook 30

Item 123                   Text #155 Skunks Two Wives; Lucy Taylor's with a Skunk; Names; Names Continued; Text #156 Boy with Golden Hair; Jealous Lady Gets Guttled (English), 1978  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 123 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 123 Side 1](#)  
Notes:                   Speaker(s): LP  
Transcribed in Notebook 30

Item 124                   Text #157 Jealous Lady Gets Guttled; Text #158 Old Man Moses Calendar + Lucy's Dad's Calendar; Text #159 TB; Text #160 Skunk's Stink; Text #161 Crane Uses His Belly for a Suitcase; Text #162 The Sun's One Eye; Text #163 Old Time Foods; Text #164 Two Dog Stories, 1978  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 124 Side 2](#)

	<p><a href="#">Audio: Carlson SR 124 Side 1</a> Notes: Speaker(s): LP Transcribed in Notebook 30</p>
Item 125	<p>Botanical, 1978 1 Sound recording (Size: 3") <a href="#">Audio: Carlson SR 125</a> Notes: Speaker(s): NF Transcribed in Notebook 32</p>
Item 126	<p>Text #165 The Bone Men + The Pail of Gold; Text #166 "Wrestling for Gold", 1979 1 Sound recording (Size: 3") <a href="#">Audio: Carlson SR 126</a> Notes: Speaker(s): LP Transcribed in Notebook 32</p>
Item 127	<p>Text #167 Two Union Suit Stories; Text #168 When Lucy Got Left on North Baldy; Text #169 Joseph Moses Protects his Reputation; Text #170 Crane Marries Coyote's Daughter, 1979 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 127 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 127 Side 1</a> Notes: Speaker(s): LP Transcribed in Notebook 32</p>
Item 128	<p>Text #170 Crane Marries Coyote's Daughter (continued...); Text #171 Earthquake; Text #172 Ant Makes People Die; Text #173 Earthquake at Kalispel; Text #174 Toad Causes Storm when the Children Abuse Him; Text #175 Coyote Pretends to be a Medicine Man; Text #176 Crow and Pretty Lady; Text #177 Grizzly + Frog's Tug of War; Text #178 Water Snake Swallow his Friends, 1980 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 128 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 128 Side 1</a> Notes: Speaker(s): LP Transcribed in Notebook 32</p>
Item 129	<p>Text #179 Fort Spokane; Text #180 The Flood; Text #181 Sun + Moon; Text #182 Medicine Man; Text #183 Cooking Pot for Mosquito; Text #184 Rock Statue by Cheney; Text #185 Earthquake 1875~1865 ?; Text #186 The Water Indians, 1980 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 129 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 129 Side 1</a> Notes: Speaker(s): SB Transcribed in Notebook 32</p>
Item 130	<p>Text #187 Roots and Foods; Text #188 Sadie's Men; Text #189 Sadie's Parents, 1980 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 130</a></p>

	Notes: Speaker(s): SB Transcribed in Notebook 32
Item 131	[Unknown], 1979 1 Sound recording (Size: 7") <a href="#">Audio: Carlson SR 131 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 131 Side 1</a> Notes: Speaker(s): SP, SB Transcribed in Notebook 32
Item 132	[Sadie Boyd Tells Stories from Her Youth], 1980 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 132</a> Notes: Speaker(s): SB Transcribed in Notebook 32
Item 133	Guy Does Everything Backwards; Isaac Camille's Sister and the Ghost; Mary Moon's Sardine Can; Indian Guy's Fancy Clothes; The Washbasin Hut; Ester's hot pants + Willie; Woodpecker's Bad Habit Cured by Eagle; Lucy's Underskirt; Butterfly's Color Tells How You'll Die; Medicine Man, Blue jays, and Red Hot Rocks; Boy With the Golden Hair, 1981 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 133 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 133 Side 1</a> Notes: Speaker(s): LP Transcribed in Notebook 32
Item 134	Boy With the Golden Hair (continued...); Haunted House and the Skinny Ghosts; Blue jays in Montana; Lady and her Baby Starve to Death by Davenport; Wildman is quasqi; Bowl made out of part of tree; "Pants" Willie Tom; Willie's Wreck; Willie at Medicine Dance; Willie's Lucky Itch; Willie Make Play for Lucy; Annie Bluff's Checkbook, 1981 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 134 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 134 Side 1</a> Notes: Speaker(s): LP Transcribed in Notebook 32
Item 135	Man with Dog for Sumes; Joe Ignare and the Pie Eating Contest; Daddy Longlegs and ppatiqs; Willie Washes Hair with Green Stuff; Lucy Lightning Rock, 1981 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 135 Side 2</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 135 Side 1</a> Notes: Speaker(s): LP Transcribed in Notebook 32
Item 136	Coyote's Grandma; Lady and her Pups, Turtle, and Frog, etc.; Daisey's Nez Perce Hymn; Daddy Long Legs; ppatiqs and the Melting Grandmas; Daisey and the

	Bubblegum; Coyote and Gopher at the Jump Dance; Rattlesnake; Sadie Boyd's Pet, 1981 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 136 Side 1</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 136 Side 2</a> Notes: Speaker(s): LP, DA Transcribed in Notebook 32
Item 137	Spokane Writing, class tapes, 1980 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 137 Side 1</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 137 Side 2</a> Notes: Speaker(s): LP, DA Transcribed in Notebook 32
Item 138	Spokane Writing, class tapes, 1980 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 138</a> Notes: Speaker(s): LP, DA Transcribed in Notebook 32
Item 139	Grizzly Winter; How Skunk was Stopped from Killing People; Coyote Stops Grizzly from Killing People; Lucy's Childhood Stories; When Her Dress Got Burnt; Smoking with Isabell Paul; Brother and Rag Dolls; Horses and Wagon; Grandma + the Knife; Ben and his Little Coat, 1980 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 139 Side 1</a> <a href="#">Audio: Carlson SR 139 Side 2</a> Notes: Speaker(s): CA Transcribed in Notebook 32
Item 140	Chokecherries and Chewing Tobacco; The Expired Checks; Trying to Find Silent Night but Frogs Didn't Cooperate; Tree Moss and Blackface; Rice and the Giant Ants; Several Older Taboo Stories, including The Lady Who Nursed her Baby on her Back, 1982 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 140</a> Notes: Speaker(s): LP Transcribed in Notebook 32
Item [141]	Spokane Language Samples; recorded by Carlson's student, Brenda Orser, 1992 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 141</a> Notes: Speaker(s): PF Transcribed in Notebook 32
Item [142]	Spokane Language Samples; recorded by Carlson's student, Brenda Orser, 1992 1 Sound recording (Size: 5") <a href="#">Audio: Carlson SR 142</a>

Notes: Speaker(s): PF  
Transcribed in Notebook 32

Item [143]

Part of Salish Word List & Sermon (CW); recorded by Carlson's professor, Laurence Thompson; Part of Word List (CFW); Word List & Paradigms (CW); Story 7 ½ t (CFW), 1960s  
1 Sound recording (Size: 5")  
[Audio: Carlson SR 143 Side 2](#)  
[Audio: Carlson SR 143 Side 1](#)  
Notes: Speaker(s): CW, CFW  
Transcribed in Notebook 3

[Return to Table of Contents](#)